

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОМ ОБЩЕСТВЕ

FUNCTIONING OF SOCIO-POLITICAL EUPHEMISMS OF THE ENGLISH LANGUAGE IN AMERICAN SOCIETY

**E. Nasonova
N. Krutykh
A. Liatsou**

Summary: The relevance of the study in the article is due to the increased interest in the phenomenon of socio-political euphemization of English-speaking speech in American society, the general focus of modern linguistics, which involves turning to pragmalinguistics and sociolinguistics. The purpose of the study is to study and designate new aspects of the functioning of the socio-political euphemisms of the English language in American society. The study used universal and empirical methods of scientific knowledge. As a result, the most commonly used socio-political euphemisms of the English language are identified and identified based on journalistic materials from the US media, illustrating the connection with the influence of the state on people's lives, speech-behavioral stereotypes and linguistic and cultural specifics of the English-speaking society. The results obtained can be used in philological studies on the problems of classifying linguistic models for constructing euphemisms, in connection with the strengthening of the role of socio-political trends in the development of English-speaking countries.

Keywords: socio-political euphemisms, English language, definitions, intentions of communicants, linguistic models, American society.

Насонова Евгения Александровна

*К.п.н., доцент, ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»
nasonovaea7@rambler.ru*

Крутых Надежда Георгиевна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»
ng.titova@mail.ru*

Ляцу Анна Дмитриевна

*К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»
lyatsu-ad@ranepa.ru*

Аннотация: Актуальность исследования в статье обусловлена возросшим интересом к явлению социально-политической эвфемизации англоязычной речи в американском обществе, общей направленностью современной лингвистики, предполагающей обращение к прагмалингвистике и социолингвистике. Цель исследования заключается в изучении и обозначении новых аспектов функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе. В исследовании использованы универсальные и эмпирические методы научного познания. В итоге выявлены и обозначены наиболее употребительные социально-политические эвфемизмы английского языка на основе публицистических материалов средств массовой информации США, иллюстрирующие связь с влиянием государства на жизнь людей, речеповеденческие стереотипы и лингвокультурную специфику языкового англоязычного общества. Полученные результаты могут быть использованы в филологических исследованиях по проблемам классификации лингвистических моделей построения эвфемизмов, в связи с усилением роли социально-политических тенденций развития англоязычных стран.

Ключевые слова: социально-политические эвфемизмы, английский язык, дефиниции, интенции коммуникантов, лингвистические модели, американское общество.

Введение

В плане исследования новых аспектов функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе важно, что они являются чувствительным показателем культурных и социальных предпочтений языковых традиций носителей языка, фиксируют традиционные способы замены и регистрируют важные изменения в стране, отражающие особенности общественной оценки явлений действительности посредством адаптации лексических замен в англоязычной речи. Актуальным является об-

ращение к изучению социально-политических эвфемизмов ещё и потому, что эвфемизмы имеют большую значимость в жизни американского общества, отражают изменения в трактовке определённого общественного явления, представляют новый ракурс его рассмотрения, содержат новую морально-этическую оценку социально-политических явлений, свидетельствуют об изменении общественных ориентиров. Многие эвфемизмы являются результатом появления и закрепления в общественном сознании новых социально-политических доктрин в американском обществе. При этом эвфемизмы, с одной стороны, отражают уже произошедшие

сдвиги в общественном сознании, а с другой стороны, сами способствуют распространению и закреплению в обществе новых идей, преимущественно демократии и толерантности в обществе. Показательным в этом плане является использование эвфемистических синонимов в политическом дискурсе, когда эвфемизмы помогают скрыть реальную сущность явления, придать ей благозвучное звучание, что заметно, например, в речах многих американских президентов, когда эвфемистический глагол «surge» употребляется вместо прямолинейного «increase», эвфемистическое слово «success» используется вместо провокационного слова «victory» и т.д. В процессе общения люди стараются употреблять простые и ясные выражения, чтобы их лучше понимали. Однако, некоторые выражения в социально – политической сфере настолько нелицеприятны, что их употребление в общении считается признаком расизма. Часто они заменяются парафразами, известными как идиоматические эвфемизмы. Подчеркнем, что новые аспекты функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе напрямую связаны с официальными запретами на законодательном уровне.

Обзор отечественной и зарубежной литературы по теме исследования

В исследовании новых аспектов функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе в рамках статьи, мы использовали российские и зарубежные источники. Например, в работе Л.В. Артюшкиной исследован семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке (Артюшкина, 2001:135). Т.С. Бушуевой проанализирован прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке (Бушуева, 2005: 176). Е.А. Вебер представлен опыт лингвистического исследования когнитивного диссонанса в английском дипломатическом дискурсе (Вебер, 2004: 19). Особо значимой для нашего исследования стала работа Е.С. Глиос о лингвокультурной специфике формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке: на материале англоязычных Интернет-сайтов (Глиос, 2007: 187). О.Ф. Иванова описывает эвфемистическую лексику английского языка как отражение ценностей англоязычных культур (Иванова, 2004: 181). В.А. Каменева рассматривает гендерно-обусловленные стереотипы в публицистическом дискурсе (Каменева, 2005: 252). О.А. Корниловым обозначены языковые картины мира как производные национальных менталитетов (Корнилов, 2003: 349). В.В. Панин интерпретирует политическую корректность как культурно-поведенческую и языковую категорию (Панин, 2004: 24). В зарубежных источниках Н. Beard, С. Cerf и М. А. Locher представлены практические примеры эвфемизмов в американском варианте английского языка (Beard, Cerf,

1995: 195) и (Locher, 2004:365).

Изучение вышеуказанных литературных источников позволило выявить и установить ключевые понятия и определения исследования в статье. Особо отметим, что многие специалисты в области лингвистики указывают на то, что одной из функций эвфемизмов на современном этапе развития общества стало стремление ввести в заблуждение адресата с целью оказания определенного воздействия на него, манипулирования им, что чаще всего прослеживается в англоязычных странах. В ходе изучения вышеуказанных научных работ было выявлено и установлено определение понятия «эвфемизм» как мягкое и дозволенное, мелиоративно-иносказательное, а иногда просто более приемлемое по тем или иным причинам слово, или выражение, употребляемое вместо слов или выражений, представляющих говорящему запрещенными, неприличными, грубыми, нетактичными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, тематически стигматичного некорректного antecedента. В ходе исследования была скорректирована дефиниция эвфемизма, взятая в качестве отправной. Подчеркнем, что эвфемизм представляет собой лексическую единицу, мелиоративную по своей форме. Употребление социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе обусловлено как ситуативными параметрами, так и коммуникативно-прагматическими интенциями коммуникантов.

Материалы и методы

Основной целью исследования в статье является изучение и обозначение новых аспектов функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе, связанных с позиций антропоцентрической концепции в лингвистике и на основе тезиса о социальной ориентированности языка, а также об особенностях функционирования эвфемизмов в наиболее продуктивных табуированных сферах жизни американского общества, выделение структурно-семантических особенностей в наиболее распространенных лингвистических моделях построения эвфемистических единиц. Материалом исследования послужила социально-политическая лексика, полученная методом сплошной выборки из англоязычных публицистических материалов известных изданий США («The Wall Street Journal», «The New York Times», «The Washington Post», «New York Post»), данных аутентичных словарей и электронной энциклопедии. Анализ фактического материала основан на комплексной методике исследования, сочетающей обобщающий и описательный методы, контекстуально-ситуативный анализ, описательно-аналитический метод, включающий непосредственное наблюдение исследуемых языковых явлений в текстах американских журналов.

В итоге исследования социально-политических эв-

фемизмов английского языка в американском обществе были выявлены и обозначены следующие аспекты их функционирования:

- описание военных действий (например, сочетание «nuclear war» заменяется на «push-button war», а «bombing» на «air support», оружие массового уничтожения заменяется на «radiation enhancement device» или «antipersonnel weapon», «atomic device», «clean bomb» широко употребляется вместо «atomic bomb», так же используется слово «deliver» в значении «drop something from airplanes, for example, a bomb»;
- описание социальных пороков (например, «sex workers», также можно найти такое эвфемистическое сочетание, как «call girl», а «drug addict» нередко заменяется на «substance», вместо глагола «to lie» используются выражения «categorical inaccuracy», «cover story», «to embroider the truth», «erroneous report» или «fib»;
- описание нищеты и бедности (например, слово «poor» часто заменяется на «the needy», «(socially) deprived», «low - family», «disadvantaged», «economically disadvantaged», а также «underprivileged», понятие «unemployed» нередко вуалируется таким словом, как «unwaged»;
- наименование низкооплачиваемых, неквалифицированных профессий (например, «garbage collector» заменяется на «sanitation man (engineer)»; «hairstylist», «beautician» часто употребляются вместо «hairdresser», контролер на проходной часто именуется модным словом английского языка - «security»;
- внутрисемейные взаимосвязи (например, мачеху называют просто «mother», а не «adoptive mother», о родной матери говорят «birth / biological mother», слова «husband» и «wife» заменяются на стилистически нейтральное «(life-partner)», слова «mother» и «father» тоже могут заменяться на «first-parent» и «second- parent»;

— описание проблемных обучающихся (например, вместо фразы «a poor student» может употребляться эвфемистическое сочетание «a late developer», о школьнике, имеющем неудовлетворительное поведение, говорят, что он «an attention-deficit disordered child».

Таким образом, новые аспекты функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка отражают проблемы формирования и развития табуированных сфер в американском обществе.

Заключение

В статье предпринята попытка провести системное исследование новых аспектов функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе. Общая сущностная характеристика эвфемизма, понимаемая в самом широком смысле, заключается в его способности модифицировать тематически стигматичное явление посредством изменения формы при относительном сохранении содержания. В этой связи отметим, что функционирование социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе представляет собой видоизмененный способ репрезентации информации, в основе которого лежит оценочное использование эвфемизмов с целью передачи смысла высказывания при наделении предмета высказывания необходимым смыслом, касающимся социальных и политических сфер в жизни общества. Итогом рассмотрения новых аспектов функционирования социально-политических эвфемизмов английского языка в американском обществе является выделение четырех принципов политической корректности: принципа межэтнической и межрасовой толерантности; принципа социальной приемлемости; принципа гендерного равноправия в профессиональной деятельности; принципа соответствия требованиям политически корректной избирательности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артюшкина, Л.В. Семантический аспект эвфемистической лексики в современном английском языке: специальность 10.02.04 «Германские языки»: дис. на соискание ученой степени филолог. наук /Л.В. Артюшкина. - Москва, 2001. — 135 с.
2. Бушуева, Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: специальность 10.02.04 «Германские языки»: дис. на соискание ученой степени филолог. наук /Т.С. Бушуева. - Смоленск, 2005. — 176 с.
3. Вебер, Е.А. Опыт лингвистического исследования когнитивного диссонанса в английском дипломатическом дискурсе: специальность 10.02.04 «Германские языки»: автореф. дис. на соискание ученой степени филолог. наук /Е.А. Вебер. - Иркутск, 2004. — 19 с.
4. Глиос, Е.С. Лингвокультурная специфика формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке: специальность 10.02.04 «Германские языки»: дис. на соискание ученой степени филолог. наук /Е.С. Глиос. - Белгород, 2007. — 187 с.
5. Иванова, О.Ф. Эвфемистическая лексика английского языка как отражение ценностей англоязычных культур: специальность 10.02.04 «Германские языки»: дис. на соискание ученой степени филолог. наук /О.Ф. Иванова. - Москва, 2004. — 181 с.
6. Каменева, В.А. Гендерно-обусловленные стереотипы в публицистическом дискурсе: специальность 10.02.19 «Теория языка»: дис. на соискание ученой степени филолог. наук /В.А. Каменева. - Кемерово, 2005. — 252 с.

7. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – Издательство «ЧеРо», 2003. –349 с.
8. Панин, В.В. Политическая корректность культурно-поведенческая и языковая категория: специальность 10.02.20 «Сравнительно – историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»: автореф. дис. на соискание ученой степени филолог. наук /В.В. Панин. - Тюмень, 2004. — 24 с.
9. Beard, H., Cerf, C. The Official Politically Correct Dictionary and Handbook / H. Beard, C. Cerf / Villard Books, NY, 1995. – 195 p.
10. Locher, M.A. Power and Politeness in Action Text. / M.A. Locher. -Berlin; N.Y.: M. de Gruyter, 2004. - 365 p.

© Насонова Евгения Александровна (nasonovaea7@rambler.ru), Крутых Надежда Георгиевна (ng.titova@mail.ru),
Ляцу Анна Дмитриевна (lyatsu-ad@ranepa.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский государственный гуманитарный университет